



ទិដ្ឋភាពនៃភូមិអ្នកតាក់

PARK VILLAGE APT.

មាតិកាខាងក្នុង What's Inside

កម្មវិធីថែទាំធ្មេញ	ទំព័រ ២
Dental Project	P. 2
ដើរទៅឃុំសុខភាព	ទំព័រ ៣
Healthy Walk	P. 3
វិញ្ញាបនបត្រពិសេស	ទំព័រ ៤
Special Award	P. 4
កម្មវិធីយុវជន/អារក្សស្តុកតុន	ទំព័រ ៥
Youth Care Program	P. 5
ក្លាកដីកម្មវិធីយុវជន	ទំព័រ ៦
Youth Leadership	P. 6
កម្មវិធីខាងមុខ	ទំព័រ ៧
Coming events	P. 7
តារាងពិភ្ញិយស	ទំព័រ ៧
Honor Roll	P. 7

សូមប្រសិទ្ធិពរសំរាប់ឆ្នាំថ្មី!

BEST WISHES FOR
NEW YEAR 2004 !

Cambodian New Year was held last April 13-15, 2004



ពិពណ៌នាសុខភាពក្រុមសហគមន៍ ! 2004 Community Health Fair

Health Fair at Buddhist Temple on Carpenter Road, Stockton CA April 17, 2004



(តទៅទំព័រ ៦ // To Be Continued on page 6)

គណៈកម្មការនៃសមាគមអប៊ីសារ៉ា ~ APSARA BOARD OF DIRECTORS

EXECUTIVE DIRECTOR

Sovanna Koeurt
Chief Executive Director

BOARD OFFICERS

Hak Nheth, President
Siv Se, Vice President
Samnang Prak, Secretary
Y Chanthan, Assistant Secretary
Nem Loei, Treasurer
Thlang Saman, Assistant Treasurer

BOARD MEMBERS

Bunna Hang
Ek Loern
Van Chhom
Lay Kim Ly
Hang Mony

ស្ថាប័នឥតយកផលកំរៃ

A NON-PROFIT ORGANIZATION

Visit APSARA at :
www.apsaraonline.org
em: APSARA@lnreach.com

កម្មវិធីថែរក្សាធ្មេញសំរាប់ក្មេងៗ CHILDREN'S DENTAL HEALTH PROJECT



កម្មវិធីថែរក្សាធ្មេញសំរាប់ក្មេងៗឧបត្ថម្ភដោយមូលនិធិ អេ-ឌី-អេ

Children's Oral Health Care Project, funded by ADA Foundation

This year with a new project funded by the American Dental Association Foundation, APSARA has expanded a program to care for our children with oral health care. This is a very good program because it provides an early prevention for their teeth before they become too bad and too costly to fix the problems. Kun Tuy and 4 other parent educators conducted workshop to children with visual aids and other materials easy for young children to remember and learn. Our residents' well being is one of APSARA's goal. Thanks ADA Foundation for preserving "smile" on our young people.

ក្នុងឆ្នាំនេះដោយសារការជួយឧបត្ថម្ភពីមូលនិធិ អេ-ឌី-អេ សមាគមអប្សរាបានពង្រីកកម្មវិធីថែរក្សាធ្មេញសំរាប់ក្មេងៗ នេះជាកម្មវិធីដ៏ល្អមួយ ពីព្រោះជាការជួយការពារធ្មេញសំរាប់កុមារកុមារី ពីដើមដំបូងមុនពេលដែលធ្មេញរបស់គេខូចខ្លាំង ហើយត្រូវចំណាយប្រាក់អស់ច្រើនដើម្បីព្យាបាល។ អ្នកស្រី គុន ទុយ និង អ្នកជំនួយការបួននាក់ទៀត បានដឹកនាំថ្នាក់បង្ហាត់បង្ហាញដល់កុមារកុមារី ដោយប្រើសម្ភារៈជំនួយក្នុងការបង្រៀន ងាយស្រួលដល់ក្មេងចងចាំនិងចេះផង។ គោលដៅមួយក្នុងចំណោមគោលដៅផងទាំងឡាយរបស់សមាគមអប្សរា នោះគឺសុខុមាលភាពរបស់បងប្អូនអ្នកកុមារ សូមថ្ងៃដំណើរគុណដល់មូលនិធិ អេ-ឌី-អេ ដែលជួយថែរក្សា"ភាពញញឹម"នៅនឹងកុមារកុមារីរបស់យើង។

កម្មវិធីដើរដើម្បីសុខភាពរបស់អប្សរាភាគីនិសុខាភិបាល APSARA/CRCCP -- Healthy Walk in Park Village

អស់រយៈពេលជាងមួយឆ្នាំហើយតាំងពី លោក លាន់ លឹម ដែលជាបុគ្គលិក ចុះជាប់សហគមន៍របស់អប្សរាភាគីនិសុខាភិបាលសុខាភិបាលបាន លើកប្រាប់បងប្អូនអ្នកក្នុងអំពីរឿង សន្តិសុខ និងសុខភាពពីខែមេសា ២០០៣ ពេលនោះគេក៏បានរៀបជាគ្រូម្នាក់ដើរជារៀងរាល់សប្តាហ៍ មានមនុស្សប្រមាណ ២៥ នាក់តែងជួបជុំគ្នានៅមុខមជ្ឈមណ្ឌលសហគមន៍ចែកជា២ក្រុម ក្រុមទី ១ ដើរចាប់ពីម៉ោង ៦ ព្រឹក និង ក្រុមទី២ ចាប់ផ្តើមម៉ោង ៧ រយៈពេល ៤៥នាទី ដែលមានចម្ងាយ ប្រមាណ ២ ម៉ាយ គេដើរចេញពីសំណាក់សំណាក់ ណាហ្គាវបណ្តើរដោយមានការស្នើសុំស្នាល ឥឡូវនេះការដើរដើម្បីសុខភាព នោះវាបានក្លាយជាទម្លាប់ទៅហើយ ក្រៅពីដើរជាក្រុម គេដើរដោយខ្លួនឯង រៀងរាល់ថ្ងៃ គ្រប់គ្នាមានការក្លាក់ក្លើរនឹងលោកតា មួយ ស្នូនដែលកាលពី គាត់ចូលរួមនឹងក្រុមដើរ នោះគាត់ជិះរទេះ និងមានឈើច្រត់ជាជំនួយ តែឥឡូវនេះលោកតាដើរបានដោយមិនបាច់ពីជើងអ្វីទៀត ជាការអស្ចារ្យមែន! សមាគមអប្សរាបានបង្កើតកម្មវិធី២ខាងអប់រំសុខភាពហើយបានសង្កត់ទៅ លើការហាត់ប្រាណដើម្បីឲ្យមានសុខភាពល្អ កាកប្រើនៃអ្នកទាំងនោះបានចូលរួមនឹងក្រុមដើរដើម្បីសុខភាពនេះ។



For over a year now, since Lim Leang CHOW for APSARACRCCP shared concerns with Park Village residents about safety and health issues in April of 2003. Then a group was formed and walk regularly every week. About 25 people meet in front of community center and divide in 2 groups. Group 1 walks around 6 a.m. and the Group 2 starts at around 7 a.m. They walk and talk around Oak Park 4 rounds about 2 miles. Their relationship grows. Now the healthy walk becomes habitual. Beside walking in group, they continue to walk by themselves daily. Everyone suprise with Grandpa Muoy Suon when he starts walking without a stick anymore. A while back when he first joined the walking group, he came with a wheel chair and a walking cane but now he can walk without it. It is really amazing. APSARA's two health education projects (Health Beacon and CHEP) really stress on exercise to stay healthy. Most of them join in this healthy walk group.

កម្មវិធីបង្ហាត់បង្រៀនសិស្សក្រោយម៉ោងស្រៀង Tutoring Program in Park Village

Tutoring program in Park Village has been sustained many years through the supports of City of Stockton and United Way of San Joaquin. This year 46 students attend this program. 15 high school students have been trained to be tutors. We have tutors from UOP to assist in this program. Community would like to thank United Way for continued support for another year. We hope City of Stockton will join hand in keeping this program moving forward.

កម្មវិធីជួយក្មេងរៀនខ្សោយនៅក្រោយម៉ោងស្រៀងនៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលសហគមន៍របស់ មកជាច្រើនឆ្នាំដោយការការខិតខំពីសំណាក់ក្រុងស្តុកតុន និង យូណាយតធីត វេសាន់ភ័យិន ឆ្នាំនេះមានសិស្ស ៤៦ នាក់ចូលសិក្សា យើងបានហ្វឹកហ្វឺន សិស្សពីហាយស្កូលចំនួន ១៥ នាក់ឲ្យធ្វើជាអ្នកបង្ហាត់បង្រៀន យើងមានគ្រូ បង្ហាត់មកពីមហាវិទ្យាល័យយូ-អូ-កី ជួយក្នុងកម្មវិធីនេះ សហគមន៍យើង សូមថ្លែងអំណរគុណដល់ យូណាយតធីតវេសាន់ភ័យិនចំពោះការបន្តខិតខំ កម្មវិធីនេះរយៈពេលមួយឆ្នាំទៀត យើងសង្ឃឹមថា ក្រុងស្តុកតុន នឹងចូលរួម ជួយបន្តគាំទ្រឲ្យកម្មវិធីនេះមានដំណើរទៅមុខ។



Park Village Tutoring Program is supported by United Way of San Joaquin and the City of Stockton

អ្នកទទួលបានវិញ្ញាបនបត្រពិសេស SPECIAL AWARD RECIPIENT

Recently, Mrs. Sovanna Koeurt, APSARA Executive Director, was awarded a prestigious Sabbatical Award from the Vanguard Public Foundation. This award given to individual who, with a longtime service for community with commitment and dedication, and they deserve a break from all kind of work to refresh and come back stronger. Sovanna proudly accept this award and will take a 2-3 month rest.

Congratulations, Sovanna!

Last February 6, 2004, Mrs. Sovanna Koeurt received Dr. Alan Noonan Appreciation Award for recognition of her many contributions to Health Care in the Greater Stockton Community. The award was given at University of the Pacific Science and Technology Amphitheater.

VANGUARD PUBLIC FOUNDATION SABBATHICAL AWARD



Dr. Alan Noonan presented award to Mrs. Sovanna Koeurt

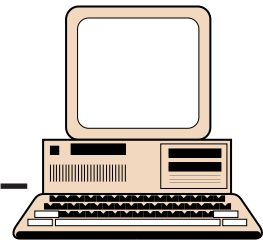
Dr. Alan Noonan Appreciation AWARD

ថ្មីៗនេះអ្នកស្រី កើត សុវណ្ណា ដែលជានាយកប្រតិបត្តិនៃសមាគមអប្សរាបានទទួលរង្វាន់សប្តាហ៍ទី១លំដាប់គឺជារង្វាន់ឲ្យឈប់សំរាកពីការងារ ដែលផ្តល់ជូនដោយមូលនិធិវ៉ែនហ្គាត។ រង្វាន់នេះផ្តល់ជូនដល់បុគ្គលណាដែលបានធ្វើការដោយខិតខំប្រកបដោយការប្តេជ្ញា និង មានការលះបង់អស់រយៈពេលយ៉ាងយូរហើយដែលសំរាប់នឹងទទួលបានការឈប់សំរាក ដើម្បីបានលឿន រួចវិលត្រឡប់មកវិញធ្វើការបានខ្លាំងក្លាជាងមុន។ អ្នកស្រីសុវណ្ណាទទួលបានរង្វាន់នេះដោយមោទនភាព ហើយអ្នកស្រីនឹងឈប់សំរាក ២-៣ ខែ ក្នុងវិស្វមកាលសាបាដ៏ខ្ពស់នាពេលខ្លីខាងមុខ។
យើងសូមប្រសិទ្ធតរជូនអ្នកស្រី សុវណ្ណា!

កាលពីថ្ងៃទី ៦ កុម្ភៈ ២០០៤ កន្លងទៅនេះ អ្នកស្រី កើតសុវណ្ណាបានទទួលវិញ្ញាបនបត្រសរសើរពីលោកបណ្ឌិត អាឡាន នូណាន ចំពោះវិភាគទានដ៏ច្រើនរបស់អ្នកស្រីក្នុងការជួយដល់ កម្មវិធីថែទាំសុខភាពនៅក្នុងតំបន់ស្តុកតុននេះ។ វិញ្ញាបនបត្រសរសើរនេះបានប្រគល់ជូននៅមហាវិទ្យាល័យ យូ-អូ-កី ក្នុងសាលាវិទ្យាសាស្ត្រ និងបច្ចេកវិជ្ជា។

សូមបើកមើលរាល់ទំនាក់ទំនងរបស់អប្សរា

VISIT APSARA WEBSITE AT: www.apsaraonline.org



ទស្សនកិច្ចរបស់ក្រុមនិស្សិតមក ពីមហាវិទ្យាល័យ យូស៊ីដេវីស

UC DAVIS VISIT

កម្មវិធីវិបាកសម្រាប់យុវជននៅតំបន់កូដក

CARE PROGRAM, Collaborated with City of Stockton / Dept. Park & Recreation

After over a year of collaboration with City of Stockton Park and Recreation department, CARE program has impacted greatly to the lives of our young people. To follow its original goals and objectives, APSARA is striving to maintain safety for its people and to reduce any bad influence that affect our young people of Park Village. They need a place to play and to learn, a place that parents can have a peace of mind, free of worries and concerns of drive-by shootings or any form of violence. This program is very important to keep them safe and at the same time they have good opportunity to participate in other programs as well. We want to train them so in turn, they will be able to help other kids in the community. Those who have participated in the program have improved their self-esteem and respect others. They care for the community they live in.

បន្ទាប់ពីសហការជាមួយក្រសួងសុខាភិបាលនិងកីឡាក្រុងស្តុកតុងជាង១ឆ្នាំ មក កម្មវិធី វិបាកបានជួយដល់ជីវិតនៃយុវវ័យរបស់យើងបានយ៉ាងច្រើន ដើម្បីបន្តដំណើររបស់ខ្លួនតាមគោលដៅដើម សមាគមអប្សរាប្រើប្រាស់ក្រសួង សន្តិសុខ និងសុវត្ថិភាពដល់បងប្អូនអ្នកកូដក និងកាត់បន្ថយនូវឥទ្ធិពលអាក្រក់ដែលកើតដល់គេ ពួកគេត្រូវការទឹកនៃមួយដែលគេអាចលេង និងសិក្សាផង គឺកន្លែងដែលមាតាបិតាមិនមានការបារម្ភ ខ្វល់ខ្វាយចំពោះពួកបើកបាញ់ ឬអំពើឧក្រិដ្ឋដោយទំរង់ណាមួយ កម្មវិធីនេះមានសារៈសំខាន់ណាស់ព្រោះបានផ្តល់ឱកាសដល់គេឲ្យបានចូលរួមនឹងកម្មវិធីជាច្រើនទៀត យើងបង្ហាត់បង្រៀនគេឲ្យអាចជួយដល់ក្មេងទៀតនៅក្នុងសហគមន៍ ពួកគេចំរើននូវការស្គាល់តំលៃខ្លួនឯងនិងការគោរពអ្នកដទៃ ហើយចេះជួយមើល ថែសហគមន៍របស់ផងខ្លួន។



ទិវានៃស៊ីតគុណឪពុក-ម្តាយនៅតំបន់កូដក

ក្រោមការជួយចាត់ចែងរបស់ អុនណា អ៊ុំ និងបុគ្គលិកខាងក្រុងមានយុវជន -នារីប្រមាណ៣៦ នាក់រួមទាំងក្មេងជំនង់ផងបានរៀបចំធ្វើទិវារំលឹកគុណដល់មាតាជាលើកទី១នៅក្នុងសហគមន៍នេះ។ មាតាប្រមាណ៣៦ នាក់បានចូលរួមក្នុងការជូនដំណឹងដល់ម្តាយ ហើយបានថ្លែងសន្តិសុខសំរាប់អំណរគុណចំពោះម្តាយ។ ដែលអង្គុយនៅតុ ហើយពួកគេបានបំរើអាហារទៀតផង។ ម្តាយមានការរំភើបចិត្តយ៉ាងខ្លាំងដោយសារគេបានរៀបចំមិនបានឲ្យដឹងមុនទេ។ ម្តាយទាំងអស់ក៏បានឲ្យពរដល់កូនៗដោយសេចក្តីអំណររីករាយក្រៃលែង។ នៅថ្ងៃ ១៨ មិថុនាថ្មីៗនេះ ពួកគេក៏បានរៀបចំធ្វើទិវារំលឹកគុណដល់ឪពុកផងដែរហើយក៏មានឪពុកៗចូលយ៉ាងច្រើនកុះករ។

Mother's & Father's Day in Park Village

Onna Oum and City's staff led the first Mother's Day in Park Village Community Center last May 7, 2004. 36 kids along with their mothers attended this event. They invited their mothers to sit and presented them with Carnation and food. Then they gave speeches of gratitude to their mothers. It was a surprise for their mothers that make them so excited. Recently on June 18, they celebrated also a Father's Day and a lot of fathers came to that event.



Basketball Tournament



Father's Day

កម្មវិធីបង្កើនសមត្ថភាពដល់យុវជន-នារី និង កម្មវិធីដទៃទៀត YOUTH CAPACITY BUILDING AND OTHER PROGRAMS



CAPACITY BUILDING

Loretta Crawley of PACT for Stockton and Onna Oum of APSARA launched an intensive training to committed youth in Park Village Youth Leadership Team. Loretta, an experienced trainer, instilled PICO principles of powerful relationship and trust building the one-on-one method. Two of them are trained to be community organizers. All the youth are in Park Village Youth Leadership Team. This training is supported by Vanguard Public Foundation and PACT.

GO TO THE CITY HALL- CITY COUNCIL

In previous months, few youth were trained to speak at the City Council. Prior to Cambodian New Year, they went to City Hall and invited city officials to attend Cambodian New Year. And after the New Year, they came back to the City Hall to thank them for coming. They did good job and have put their newly-acquired skills into practice. We are proud of our youth!

ការហ្វឹកហ្វឺនបង្កើនសមត្ថភាពដល់យុវជន-នារី

អ្នកស្រី ឡូរ៉េតា ក្រលី ជាបុគ្គលិករបស់ ផ្នែកគ្រូស្តុកគុន និង អុនណា អ៊ុនសមាគមអប្សរាបានដឹកនាំការហ្វឹកហ្វឺនដល់យុវជនដល់ពួកយុវជន នារីក្នុងក្រុមថ្នាក់ដឹកនាំយុវជនកម្មវិធីផងដែរ ដែលមានការមានការប្តូរវប្បធម៌ ក្នុងការសិក្សា អ្នកស្រី ឡូរ៉េតា ជាអ្នកហ្វឹកហ្វឺនដ៏ស្មោះត្រង់ បាននាំមក បង្ហាត់ពីគោលការណ៍របស់ កីឡាលើវិធីសាស្ត្រដ៏មានប្រសិទ្ធភាពបំផុតនៃការ ស្ថាបនាទំនាក់ទំនងមួយទល់នឹងមួយ ក្នុងចំណោមទាំងនោះមានយុវជន ពីរនាក់ដែលកំពុងរៀបចំខ្លួនឲ្យទៅជាអ្នករៀបចំសហគមន៍ ការហ្វឹកហ្វឺន នេះត្រូវបានទទួលការឧបត្ថម្ភពីសំណាក់មូលនិធិវ៉ែនហ្គាត និង ផ្សេងៗ

យុវជនទៅស៊ីធីហាល និងក្រុមប្រឹក្សាខ្មែរ

នៅខែមុនយើងបានហ្វឹកហ្វឺនដល់យុវជនរបស់យើងឲ្យនិយាយ ទៅកាន់មន្ត្រីក្រុងនៅស៊ីធីខេត្តស៊ីលីយ មុនពេលបុណ្យចូលឆ្នាំ ពួកគេបានទៅអញ្ជើញមន្ត្រីទាំងនោះឲ្យចូលរួមក្នុងពិធីបុណ្យចូល ឆ្នាំ ហើយនៅពេលក្រោយចូលឆ្នាំ ពួកគេបានវិលត្រឡប់មកវិញ ដើម្បីថ្ងៃអំណរគុណដល់ការដែលអស់លោកទាំងនោះបានចូល រួម ពួកគេបានធ្វើបានយ៉ាងល្អ ហើយបានយកចំណេះដែលគេ ទើបបានទទួលមកអនុវត្ត យើងមានមោទនភាពណាស់ចំពោះ យុវជន-នារីរបស់យើង!

ពិពណ៌នាខ្លះៗនៃការងារសហគមន៍(ត)

មានក្រសួងនានាប្រមាណជាង ២០ បានចូលរួមក្នុងការតាំងពិពណ៌នា សុខភាពសហគមន៍ក្នុងឱកាសបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរ ថ្ងៃទី ១៧ មេសា ឆ្នាំ ២០០៤ កន្លងទៅនេះ នៅវត្តស្តុកគុនផ្លូវខាងជើង ទៅថ្ងៃនោះមាន មនុស្សប្រមាណ៧០០០នាក់មកលេងបុណ្យ ហើយមានប្រមាណ ជាង ១០០០នាក់បានចូលមើលតាំងពិពណ៌នាសុខភាព និងកម្មវិធីតាមក្រសួងនានា សមាគមអប្សរាបានរៀបចំឲ្យមានពិពណ៌នាសុខភាពនេះ ឡើងដល់ជម្រកយោងដល់មនុស្សទាំងឡាយនៅក្នុងសហគមន៍ អមជាមួយនឹងផ្នែកខាងសុខភាព ក៏មានក្រសួងនិងកម្មវិធីមួយចំនួន ចូលរួមផងដែរដើម្បីផ្សព្វផ្សាយដល់សហគមន៍ពីកម្មវិធីរបស់ខ្លួន

2004 Community Health Fair (...)

Well over 20 agencies/organizations have participated in 2004 New year's Community Health Fair on April 17, 2004 at Stockton Buddhist Temples on Carpenter Road in Stockton. There were over 3000 people coming out to celebrate their traditional Cambodian New Year and over 1000 people stopped at our Health Fair information booths. APSARA organizes this Community Health Fair for people. Besides, there are a number of organizations displayed information to people about their programs.

កម្មវិធីដែលនឹងមាននៅពេលខាងមុខ COMING EVENTS

ថ្ងៃ ១៨ មិថុនា ២០០៤	ទិវាវរបិតា ក្នុងភូមិសាស្ត្រសហគមន៍ ភូមិអូកែវ
June 18, 2004	Father's Day in Park Village Community Center
ថ្ងៃ ២៥ មិថុនា ២០០៤	ពិធីអបអរសាទរដល់និស្សិតហាយស្កូលនៅភោជនីយដ្ឋានចិន
June 25, 2004	HIGH SCHOOL GRADUATION PROGRAM in China Palace
ខែ សីហា ២០០៤	ដំណើរកំសាន្តរបស់យុវជន/នារី
July 2004	Youth Trip
ខែ កក្កដា ២០០៤	ដំណើរកំសាន្តសំរាប់គ្រួសារ
August 2004	Family Trip
ថ្ងៃ ៣១ កក្កដា ២០០៤	ការជួបជុំភាគីនិង អប្សរា
August 31, 2004	Partnership Retreat
ខែ កញ្ញា ២០០៤	ការប្រជុំយុវជន
September 2004	Youth Forum
ថ្ងៃ ២៨ តុលា ២០០៤	ខួបទី ១១ នៃសមាគមអប្សរា
October 28, 2004	11th Anniversary of Park Village
ថ្ងៃ ៣១ តុលា ២០០៤	ហាឡូវីន
October 31, 2004	Halloween Party
ថ្ងៃ ២៤ វិច្ឆិកា ២០០៤	ពិធីបុណ្យអរព្រះគុណ
November 24, 2004	Thanksgiving Dinner
ថ្ងៃ ២៣ ធ្នូ ២០០៤	ពិធីបុណ្យពូអែល
December 23, 2004	Christmas Celebration

After School Sport Programs

January 2004	Flag football tournament
April 2004	Flag football tournament
June 13, 2004	Basketball tournament.

There were about 50 people attended, including 40 players and a number of volunteers from Youth Leadership Team. APSARA's after school sport program is supported by Legacy Grant through Park and Recreation & Great Valley Center.

កម្មវិធីកីឡាក្រៅស្ទាល់

- ខែ មករា ២០០៤ ការប្រកួតបុតបល់កាន់ទង់
- ខែ មេសា ២០០៤ ការប្រកួតបុតបល់កាន់ទង់
- ខែ មិថុនា ២០០៤ ការប្រកួតបាល់បាស្កែត

មានមនុស្សប្រមាណ ៥០ នាក់បានចូលរួម ក្នុងនោះមាន ៤០នាក់ជាអ្នកលេង និងមានអ្នកស្ម័គ្រចិត្តមួយចំនួនទៀតពី ខាងក្រុមថ្នាក់ដឹកនាំសំរាប់យុវជន/នារី។ កម្មវិធីកីឡាក្រៅស្ទាល់នេះបានទទួលការឧបត្ថម្ភពី ឡេហ្គាស៊ីក្រែនតាមរយៈ ក្រសួងស្ថានភាពសង្គមនិងកីឡា និងក្រុមការងារស្រីស្រី

"HONOR ROLL" "HONOR ROLL" "HONOR ROLL"

COMMUNITY WISHES TO ACKNOWLEDGE THE FOLLOWING INDIVIDUALS:

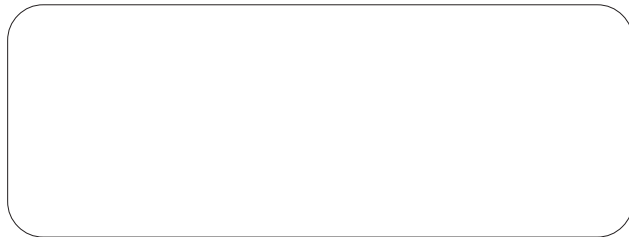
- I- Public Official:
Robert Benedetti, Dean / UOP Jacoby Center
For improving ethnic relationship through California Story Project "When We Were Young"
- II- Community Leaders:
United Cambodian Families Leadership for its dedication and commitment for community, assisting various organizations and efforts to help better the community and people.
- III- YOUTH:
Sopha Jimmy Sok & Jeffrey Lim for volunteering and involving in youth activities



សមាគមអាស៊ី-ប៉ាស៊ីហ្វិកសំរាប់ ស្វ័យអភិវឌ្ឍន៍និងការតាំងទីលំនៅ
 ASIAN PACIFIC SELF-DEVELOPMENT AND
 RESIDENTIAL ASSOCIATION
 3830 N. Alvarado Ave., Suite C
 Stockton, CA. 95204
 Tel: (209) 944-1700 / FAX :(209) 941- 9516...



4th PPH Conference at Sacramento (Key to Success in Partnership Presentation)
 សន្និសីទលើកទី៤ នៃសមាគមអប្បបរមាជាមួយក្រសួងសាធារណៈសុខាភិបាល(គន្លឹះនៃជោគជ័យ)



លោកអ្នកអាចជួយដោយជំនួយសារព័ត៌មានសមាគមអប្បបរមា ឬធ្វើចិញ្ចឹមទាន
សូមផ្ញើសេក ឬម៉ាស៊ីនអ៊ែរទៅកាន់សមាគមយើងនៅអាស័យដ្ឋានខាងក្រោមនេះ៖

You can help us by subscribing APSARA newsletter or donate ...
 Please send your check or money order to:

APSARA
 3830 N. Alvarado Ave., Suite C
 Stockton, CA. 95204

(APSARA is a non-profit organization)

For subscription or donation, please fill out the blanks provided:

- I would like to donate to APSARA the amount of : \$ _____
- I would like to subscribe: 1 year of \$ 10 2 years of \$ 20 3 years of \$ 25 (to cover postage and printing cost)
- Your Name: _____ Title: Mr. / Mrs./ Ms / Miss / Rev. / Ven. / Other: _____
- Your Mailing Address: _____ City: _____ State: _____ Zip Code: _____
- Your Phone Number: () _____ Fax Number: () _____ E-mail: _____ @ _____

NOTE: You can send back to us by: calling (209) 944-1700 / Fax: (209)941-9516 or E-mail: apsara@inreach.com

WE APPRECIATE YOUR GENEROUS SUPPORT.